Cuestionario Lingüístico

para la investigación de

las variaciones dialectales

en el grupo

Quiché - Achí - Cakchiquel - Tzutujil

Terrence Kaufman

Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"

Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language: Cakchiquel

Name of Town: Acatenango

Name of Informant and Age Francisco Canú Abaj

72 años and Where Born / Raised:

Name of Informant's Father, Age Pedro Canú Saquil

or year born and Where Born / Raised:

Name of Informant's ~~Father~~ Mother, Age Antonia Abaj

† 1918 or year born and Where Born / Raised:

Name of Investigator and Date: 4 Dic 1970

Directions :

<u>nouns</u> (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón azadón
su cabeza cabeza

<u>adjectives</u>

get absolutives and vertitives

amarillo lo amarillo se hizo amarillo

<u>positionals</u>

get vertitives and causatives

sentado se sentó lo sentó

<u>intransitives</u>

get causatives and verbal nouns

se asustó lo asustó susto

<u>verbs</u> in general

get imperative and 3s past tense

tv: mordélo lo mordió
iv: dormíte se durmió

1) * quién ?

quien sos ? ʔa(n)čike rāt

2) * yo yĭn

3) * tú rāt

4) él, ella rixāʔ

5) * nosotros (inclusive) rŏ̄x

6) Ustedes, vosotros rĭš

7) ellos rixēʔ

* * *

8) * qué? čike nawaxoʔ

qué casa? ʔančike xāy rāt k'wĭ

9) *este

esta casa xa xāy rēʔ

10) *ese, aquel

aquella casa la xāy lāʔ

11) otro xūn čĭk

la otra casa xūn čĭk ri xāy

* * *

12) dónde ? ʔančike lugʷār ,

dónde estás? ʔančike rāt k'wĭ, ʔanči rāt k'wĭ

13) aquí wawäʔ

14) allá, allí čiläʔ

≈

k'a kela

15) cerca aj — naqāx

16) lejos aj — nɜx ; nɜx šɓeʔ

17) arriba — čilăʔ čikāx

18) abajo — panulēw šušēʔ

19) a la derecha — paraxkiq'äʔ

20) a la izquierda — rišokŏn

* * *

21) cómo?

cómo se hizo? — ʔančike niɓān

22) <así> — xa kere

23) <rápido> — čaʔnīn

24) <despacio> — ʔaqāl

* * *

25) por qué? — ʔančike roma

porqué lo pegastes? — " " šač'ɜy

26) <por eso> — koma rïxēʔ

* * *

27) cuándo? — xampēʔ

cuándo vinistes? — xampẹ̄ šapĕ

28) hoy — wakami̊

29) mañana — č^{u}wăʔq

30) pasado mañana — kaɓīx

31)	<desde hoy>	mⁱyēr
32)	ayer	ʔiwīr
33)	antier	kaɓixīr
34)	mes	ʔīk'
→ 35)	año	xunāʔ
36)	un día	q'īx
	de día	pa q'īx
→ 37)	una noche	xūn aq'äʔ
	de noche	čaq'äʔ
	* * *	
→ 38)	cuánto(s)?	xampēʔ
→	cuántos hombres?	xanipēʔ ʔačiʔāʔ
39)	* uno	xūn
→ ?	* dos	kaʔēʔ
	tres	ʔošiʔ
	cuatro	kaxiʔ
	cinco	wuʔōʔ
	seis	waqīʔ
	siete	wuqūʔ
	ocho	waqšaqīʔ
	nueve	ɓelexēʔ
	diez	laxūx

39 – continuación)

once	laxūx k̓īn xūn
doce	kab̓laxūx
trece	laxūx k̓īn ʔoʔšiʔ
catorce	" " kaxiʔ
quince	waláxūx
dieciseis	" k̓īn xūŋ
diecisiete	" " kaʔēʔ ←
dieciocho	" " ʔošiʔ
diecinueve	" " kaxiʔ
veinte	xuwinʒq
treinta	" laxūx
cuarenta	kaʔwinʒq
<cincuenta>	nik̓āx syéntʒ
sesenta	ʔošk̓āl
ochenta	kaxiʔ βέyntʒ
cien	wuʔōʔ βέyntʒ ~ xūn syéntʒ
ciento veinte	
ciento sesenta	
doscientos	
cuatrocientos	
ochocientos	
mil	

40) La mitad   nik'āx

41) todo   noxēl   noxēl q'īx

todos nosotros   qonoxēl rŏx

42) mucho   xe' k'ĭy

muchos hombres   sib'il3x ʔačiʔāʔ

43) poco   xub'āʔ ʔōk

44) nada   man3q

* * *

45) *piedra   ʔab'3x : w-

46) *arena (de río)   sanayīʔ

47) *tierra   ʔulēw : w-

48) *cerro   xuyŭʔ

49) obsidiano, "chay"   čāy

50) hierro   č'īč'

51) plata   s3q-e pw3q

52) polvo   poqolāx

53) mugre, sucio   n/aj   ¢'īl

54) temblor   nZ   sononēl , ʔak'y3q

55) plan, llano, llanura   liʔōn , taq'āx

56) cal   čūm

57) montaña, bosque, selva   k'ačelāx

* * *

58) *agua   yăʔ : nu-yāʔ

59) helada, hielo // frost — tēw

60) río — raqɜn yǎʔ

61) lodo — č'ab'ɜq

62) mar nZ — mār̥

63) laguna — ʔàlagūnǎ

* * *

64) *sol nZ — q'īx

65) *luna nZ — ʔīk'

66) *estrella nZ — č'umīl

67) cielo nZ — ri kāx

68) *nube nZ — sū¢ˀ

69) neblina nZ — muqǔl "nublado" // moyēw

70) relámpago nZ — koyopäʔ

71) trueno, rayo nZ — ri q'axān ri koy-; kʸoqolaxāy

72) *lluvia nZ — xǒb'

73) granizo — śaqb'ɜč

74) arco iris nZ — škoq'äʔ

* * *

75) *fuego — q'āq'

76) *humo — sǐb'

77) *ceniza — čāx

* * *

78) <animal> — čikǒp

79) *cola	ru-xey	
80) *cacho	r-ukä?	
81) <cuero>	ru-ȼ'um-āl : ȼ'ŭm	
82) *perro	ȼ'ĕ? : nu-ȼ'ī?	
83) carnero, oveja	č'iti čīβọ	
84) puerco	?āq	
85) <ganado>	wākᵗš	‖ ?awʒx
86) cabro	k'ĭsk	
87) caballo	kʸēx	
88) gato	mēs	
89) tigre	b'álmă	
90) león	lyōn	
91) javalí	} sʒq pa ?āq	
92) coche de monte		
93) pizote	sīs	
94) ardilla	kūk	
95) coyote	?utīw	
96) murciélago	sōȼ'	
97) ratón	č'ōy	
98) taltuza	b'āy	
99) cotusa, cuatusa		
100) tepescuintle		

101) zarahuate

102) mico, mono — k̓ōy

103) conejo — ʔumŭl

104) danta — tĭš

105) venado — masāt

106) zorrillo — pār

107) armadillo — ʔakĕʔs

108) tacuazín — wūč̓

* * *

109) *pájaro — ¢'ikĭn

110) *pluma — rusmāl — rušīk̓

111) *huevo — saqmalōʔ

112) nido — ro-sōk

113) gallo — mamäʔ — ʔačīx (male animal)

114) gallina — ĭštūš — ʔɜk̓

115) chompipe, chunto — qolqŏl

116) pavo de monte

117) tecolote — túkŭr

118) quetzal — mānq'ūq'

119) loro, chocoyo — k̓ɜl

120) guacamaya — kaqīš

121) zopilote — k̓ŭč

122) <gavilán> — šīk

123) <zanate> — čŏk

* * *

124) *pescado k3r : nukār
125) sapo šp3q
126) rana ʔištūc̸'
127) iguana ʔiwān
128) lagartija skiʔc̸
129) culebra kum3c̸
130) tortuga tortúgă
131) lagarto ʔayīn
132) cangrejo tŏp
133) camarón kamarōn
134) caracol de agua peneč "seashell"
135) caracol de monte
* * *
136) *piojo (de cabeza) ʔŭk'
137) pulga } k'ʸ3q : nž
138) nigua }
139) garrapata sīp
140) zancudo šen3n
141A) mosca (que da gusanos) ʔŭs r3š
141B) mosquito ʔŭs
142) mariposa maripósa
143) gusano xūt
144) avispa ʔaxqāx sităʔl
145) abeja kāb'
146) hormiga sanĭk

wonŏn

147) cucaracha

148) alacrán sɪnă?x

* * *

149) *diente -ēy

150) muela -kā?

151) colmillo

152) *oreja -šǩɪn

153) *ojo nāq' -wɜč

154) *cabello r-usumāl -wɪ̆?

155) *cabeza -xolōm

156) *nariz -¢ă?n

157) * boca še· -ɜy

158) cara -palɜx

159) cachete -q'ö?¢

160) frente nɪk'āx -wɜč

161) barba kašt̆atē?

162 <barbilla> // chin, jaw -sumačɪ?

163) *pescuezo -qŭl

164) nuca r-ɪx -wɪ̆?

165) *mano -q'ä?

166) *uña ?ɪšk'ʸɜq n1

167) dedo ru-wɪ̆? -q'ä?

168) codo ru-¢'ɪ̄k -q'ä?

169) dedo pulgar -q'ä? nɪ̆m

170) palma de la mano ru-pa -q'äʔ

171) muñeca ru-q̆ül -q'äʔ

172) *pie -aqɜn

173) *rodilla -č'ēk

174) <muslo> ru-wiʔ -č'ēk

175) pierna ru-wɜč -č'ēk

176) *hueso b'āq : ru-b'aqīl

177) *barriga -pān

178) *hígado -gente saseʔ "menudo"

179) * "chicha" de mujer -ȼ'ŭm

180) *corazón -ánima

181) ombligo -mušuʔš

182) cuerpo -b'aqīl

183) hombro ru-wiʔ -teleʔn

184) nalga ru-q'oʔȼ -ačɜq ~ -āʔ

185) *sangre kik' : -kik'-ēl

186) hiel -k'ay

187) pulmón pospöʔy

188) tripas ʔiškolöb'

189) *piel ru-ȼ'umāl # -č'akūl

* * *

190) orina -čūl

orinar iv čulūn-

191) mierda -kīs

cagar iv kisīn-

192) sudor } yalān woʔŏl ŏīx ‖ ȼʼoxpīn
sudar } iv [less used]

193) leche -ȼʼŭm

194) moco -ȼăʔn nd-ēl "sale"

* * *

195) ciego aj/n mōy

196) llaga, grano čʼăʔk murumɜq rīx

197) sordo aj tokŏn

198) viruela sarampyōn

199) ampolla sɪpŏx-
ampollarse iv

200) pus, materia pŭx
supurar, echar materia iv

201) enfermo aj/n ndyawɜx ; yawāʔ ; yabīl

202) enano

203) remedio ʔaqʼōm
curar tv -oqʼomāx / oqʼomɜŏ

204) <mudo> aj/n mēm

205) <tos> ʔoxŏb
<toser> iv nu-bɜn ru-qŭl ‖ ʔoxobăr-

206) <comezón> ni kʼʔaqatīn-

207) duele aj ndi qʼašōn
dolor abstr rŭ-qʼošomāl rukīy
doler caus/tv

* * *

naxīn roqʼomašīk
ndi ʔoqʼomɜŏ

208) *palo čē?
209) espina k'īš
210) rama ru-q'ä?
211) flor koc'ĭ?x
212) tronco kuta?m
213) *hoja ru-šāq
214) *cáscara r-īx
215) *raíz ru-šē?
216) *semilla ?ɪxă?¢ nduyă? "da"
217) fruta prúta ; ru-wɜč
218) ayote k'ŭm
219) yuca ¢'īn
220) frijol kɪnɜq'
221) camote kamótĕ ‖ ?īs papa
222) tomate ?iškoyă? ‖ meltanɜt miltomate
223) chile ?īk
224) cacao kokŏw
225) pataxte pēq
226) chico (zapote) čīko
227) piña č'ōp
228) caña ?axĭ?x
229) aguacate ?ōx
230) plátano (nimɜq) saq'ūl
231) coyol koyŏl
232) anona pɜk
233) guayaba kʸɜq' : nu-kʸāq'

šɪwān kʸɜq'

234) zapote (colorado) — tulŭl
235) naranja — ʔaránĭš
236) durazno — t^{u}raʔs
237) nopal
238) <jocote> — q'unŭm
239) <nance> — tapăʔl
240) achiote — k'ušŭʔ
241) tabaco — māy

* * *

242) maíz — ʔišīm
243) mazorca — xɜl : nu-xāl
244) jilote — ʔōč'
245) olote — piʔq
246) elote — ʔɜx
247) doblador — xŏʔq
248) <pelo de maíz> — rusumāl ru-wiʔ ri xɜl
249) milpa — ʔawɜn

* * *

250) paja, zacate — k'ĭm || q'ayīs
251) algodón — b'oʔx, k'ešōx
252) maguey — śaxkĭy
253) pita, ixtle, fibra — k'ām
254) mimbre — kūl
255) palma, corozo
256) copal — pōm
257) pino, ocote — čɜx

258) amol, jabón de monte — čupɜq

* * *

259) ceiba — tʲyōš čēʔ || ʔinūp

260) <palo pito> — ¢ʼetēʔ

* * *

261) atol — qʼōr

262) nixtamal — ¢ʼōʔ

263) tostada — wo¢ʼō¢ʼ

264) café — kape

265) tortilla — wɜy

266) miel de abejas — rɩʔāl čēʔ !

267) sal — ʔa¢ʼām

268) grasa, manteca — mantéka

269) <poporopo> — bʼosěʔl

270) *carne para comer — tɩʔīx (wākiš)

271) <pinol, harina> — kʼɜx

272) <tamal con carne> — takamɜl

273) <tamal de masa> — subʼān

* * *

274) hacha — ʔikʸɜx

275) piedra de moler — kāʔ

276) mano de "piedra" — ru-qʼäʔ ri qʼäʔ

277) tijeras — tišériš

278) <bastón> — čʼaměʔy

279) azadón — ʔasarōm

ʔākʼ <u>dián</u>

280) peine — xičǎʔ
281) arco } čʔāb̓
282) flecha }
283) cerbatana — pūb̓
284) mecapal — patɜn
285) cuchara d madera/jícara — pakʼaʔč
286) comal — šōt
287) <honda de pita> — ʔikʸɜq̓
288) canoa — kanówă

* * *

289) escudilla — ʔulēw lɜq
290) tol — ¢ūy
291) cacaxte — kakáštĕ   kŏʔk "cerco"
292) jarro — batidōr
293) olla — (ʔulēw) b̓oxŏʔy
294) tinaja — kukŭʔ
295) canasta — čakɜč
296) huacal — ʔaqĕʔm
297) jícara — ¢imāy
298) tecomate — ¢ūy
299) rede — yaʔl   ʔaxqa yaʔl

* * *

matate

300) jabón — šab̓ōn
301) papel — wūx
302) leña — sīʔ

303) carbón (ʔaq'ăʔl) karbōn
(brasas)
304) cuerda, mecate, pita, lazo kolŏʔ
* * *
305) hamaca waraɓɜl k'ām
306) petate pōp
307) cama č'āt
308) tenemaste šk'ūɓ
* * *
309) horcón raqɜn xāy
310) casa xāy w-ačōč
311) pared šān, ¢'āq pa¢'ɜn
"caña d milpa"
* * *
312) suyacal tŭt
313) chamarra q'uʔŭx : nu-q'ūʔ
314) sombrero pawīʔ(-āx)
315) caites šaxāɓ
316) collar, chachal w-ičīn či nu-qŭl ‖ ʔičin-āx
317) huipil pwŏʔt
318) corte -ūq
319) pantalón, calzón kalsōn
320) pañuelo sŭʔt "tejido"
321) maxtate -wēš ; maštāt
322) tela ropa ¢iyɜq
323) <tejido> kēm kemōn ¢iyɜq
* * *
324) máscara k'ōx

325) tambor q'oxōm , tamb'ŏr
326) chinchín čiyčiy
* * *
327) *mujer ʔiš̆ŏq
328) *hombre ʔačīn
329) *gente winʒq
330) niño, niña ʔak'wāl
331) joven, muchacho, patojo ʔalāʔ k'axōl
332) muchacha, patoja štʒn q'opōx
333) viejo aj riʔx ; raxalʒx ʔačīn
334) rico aj/n b'eyōm
335) pobre aj/n meb'āʔ
336) *nombre -b'iʔ
337) ¡está bien! ʔŭ¢
* * *
338) papá natăʔ : -tatăʔ
339) mamá -tēʔ
340) abuelo -mamăʔ
341) abuela -atiʔt
342) tío -ikʸān
343) tía -č'ututēʔ
344) hermano mayor de hombre. -nimāl
345) hermana mayor de mujer
346) hermano de mujer -šib'āl
347) hermana de hombre -anāʔ

348) hermano menor de hombre } -čāqʼ
349) hermana menor de mujer }
350) hijo de hombre -alkʼwāl ; -kʼaxōl
351) hija de hombre -miʔāl
352) hijo de mujer -āl
353) hija de mujer -āl
354) <último hijo> čʼiʔp kʼisibʼəl último
355) marido -ičixīl
356) esposa -ašayīl
357) suegro de hombre -xinām
358) suegra de hombre -xitēʔ
369) suegro de mujer -alinām
360) suegra de mujer -alitēʔ
361) cuñado de hombre -bʼalūk
362) cuñada de hombre -išnām
363) cuñado de mujer -ečām
364) cuñada de mujer -alīʔ
365) yerno -xīʔ
366) nuera -alīʔ
367) viudo } malkăʔn : malkanēx- w
368) viuda } be widowed

* * *

369) patrón, dueño raxāw
370) enemigo ʔi¢ēl yūru¢ʼət

* * *

371) curandero q'omanēl
372) zajorín ʔāx q'īx
373) brujo ʔāx ʔīȼ
374) diablo ʔiȼēl winʒq
375) Diós dyōs ko čilăʔ či kāx
376) iglesia r-očō dyōs
377) <puente> q'eʔm !
378) pueblo tinamit
379) mercado kaybʒl
380) <dinero> méro
381) *camino bʒy n1

* * *

382) *morder (perro a gente) tv -purīx
383) *decir tv -bīx
384) *dar tv -yăʔ
385) cortar (leña con machete) tv -čŏy
386) lavar (ropa) tv -č'ăx
387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv -kŏt
388) jalar tv -xĭk
389) pegar, golpear (con la mano) tv -č'ăy
390) agujerar tv -tŏq' "pullar"
391) chupar (dedo, dulce) tv -ȼ'ŭb
392) soplar tv -šupūx
393) empuñar tv -čap- : -čŏp ; -moq'ēx
puño -mōq' nc

394) <cargar> (en espalda) tv -exqāx/š

<carga> ʔexqăʔn

395) <preguntar> tv -k̓utūx

396) <regañar> tv -č̓olīx

397) <llamar> tv -ayōx/š   encontrar, alcanzar

398) <alcanzar, conseguir> tv -il

399) <comer (carne)> tv -tĭx   litɜx- ilōn

* * *

400) *oír tv -ak̓aša-x̄/(i)k̓ašɜ-š

401) *ver tv -¢ʔɜt : ¢ʔēt- : ¢ʔetōn

402) *saber tv w-atamān : -(a)tama-x̄ /(e)tamatɜx-

403) <creer> tv -nimāx

404) <olvidar> tv -mestāx

405) <recordar> tv -naʔ čik, -natāx

406) <sueño> // dream n ʔačik̓ n1

<soñar (de)> iv/tv ngat-ačik̓ (iv)

407) <seña> n retāl -ičik̓āx/š

* * *

408) *comer iv/tv wăʔ-

comida rikīl "comida" waʔīn "comer"

409) trabajar iv/tv samɜx // -samaxīx

trabajo samāx

410) cantar iv/tv b̓išān // -b̓išāx

canción b̓īš

-qŭm tv beber

411) reirse(de) iv/tv — ¢iʔēn- : -¢iʔēx
risa — ?

* * *

412) bañar(se) iv/cv — ʔatīn : -tinisa-x̄/š
baño, bañadero — ʔatinēn ; ʔatinibɜl

413) tener miedo iv — ndušibīx rīʔ
asustar, espantar cv — šu-šibīx
miedo, susto — šibiriʔik

414) despertar(se) iv/cv — ḱastɜx- } ‖-ḱasōx
415) *dormir iv — -naʔ -wɜč } wɜr-
adormecer cv — -wartisāx
sueño // sleepiness — warān

416) *morir iv — kŏm-
muerto — kaminɜq
*matar cv — -kamisa-x̄
muerte — kamik

417) *arder iv — ḱāt-
quemar cv — -porōx, -ḱăt

418) hincharse iv — sipŏx-
hinchazón — sipoxik

419) podrido aj — q'ayinɜq
pudrirse iv — q'ɜy-

420) maduro aj — čɜq'
madurarse iv — čaq'āx-

421) *lleno aj — noxnɜq
llenarse iv — nōx-
llenar caus — -noxisāx

* * *

ndi ¢iʔēn

422) *nadar iv mošīn-

423) *volar iv roporo-

424) *caminar b'e- || b'īn-
"se fue" "anduvo"

425) *venir (≠llegar) iv

426) <irse> iv

427) <subir> iv

<subirlo> caus

428) <moverse> iv silōn-

<mover> caus -silōx

429) <levantarse> iv yakatɜx-

<levantar> caus -yăk

430) <volver, regresar> iv ¢olɜx-

<devolverlo> caus -¢olīx

* * *

431) *rojo, colorado aj kʸɜq : -kʸaq-āl

432) *verde aj rɜš

433) *amarillo aj q'ɜn

<flor amarilla> q'ɜn-a ko¢'ĭʔx

434) *negro aj q'ɜq : q'eq-ɜr-

435) *blanco aj šɜq

<chamarra blanca> sɜq-a q'uʔūx

* * *

436) dulce aj kĭʔ

437) ácido aj č'ŏm : č'am-ĭr-

438) <amargo> aj k'ʒy : k'ay-ĭr-
439) *frío aj tēw̥ : tewŭr-
<agua fría> č'ūč' yăʔ
440) *caliente aj maq'ʒn : meq'ēʔ- : -mĕq'
441) tibio aj lilŏx
<agua tibia> lilŏx yăʔ
442) <apesta> aj čŭw
443) <cosquillas> (?) sanʒn
-sananēx
* * *
444) *grande aj nĭm
<grandes> nimăʔq
<casa grande> nĭm-a xāy
445) *chico -objects aj č'utĭʔn | koʔŏl
<chicos> č'utĭʔq | koʔkŏx
446) *largo aj nĭm raqʒn
447) gordo aj mačʒt "corvo" (machete); tiʔōx
448) flaco aj b'āq
449) liso aj b'uyŭl
450) suave aj b'uyŭl // č'uč'ŭx "limp"
451) duro aj kŏw
452) *bueno (=sirve) aj ʔŭ¢
453) malo aj mān ʔŭ¢ ta
454) ancho aj nĭm ru-wăč
455) angosto, estrecho aj č'utiʔn ʔōk ru-wăč

xaʔe "bueno"!

456) liviano aj mān ʔāl ta
457) pesado aj ʔāl
458) hermoso, bonito aj xab'ɜl ʔōk
459) feo aj yalān ʔi¢ēl
460) *redondo (=esférico) aj sɪrɪsĭk
461) grueso aj pīm
462) delgado aj šāš

* * *

463) sentado -gente P ¢'uyŭl
sentarse iv ¢'uyēʔ-
sentar tv -¢'uyub'ăʔ
464) parado -gente P paʔɜl
pararse iv paʔēʔ-
parar tv -pab'ăʔ
465) acostado (≠ dormido) -gente P ko¢'ŏl
acostarse iv ko¢'ēʔ-
acostar tv -ko¢'ob'ăʔ
466) <abierto> P xaqɜl
<abrirse> iv xaqatɜx-
<abrir> tv -xăq

* * *

467) mojado aj č'aqɜl : č'aqēʔ- : -č'aqab'ăʔ
468) seco aj čaqiʔx : čaqīx- : -čaqɪrisāx
469) vivo, con vida aj/P k'ɜs : k'asēʔ- : -k'aslemāl

* * *

470) hay k'ŏ
no hay manɜq

get forms for all six persons

471) con migo, etc. w-ikīn

472) a mí, etc čwe, čawe, čere, čăqe, čiwe, čeke
in context of dar, decir

473) por mí, etc. w-oma, aw-, r-, k-, q-, iw-
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc w-ičīn

475) solito yo, etc n-yōn, a-, ru-, qa-

476) entre nosotros, etc
(among) yin-k̓o... rox-k̓o

477) estoy, etc [en mi casa] răt-k̓o... riš-k̓o
k̓o... xe·-k̓o
neg: yin mi yink̓o ta
rāt ma rat k̓o ta

478) soy gente, etc yin-winʒq rŏx-
neg: rat- " rĭš-
Ø- ?

479) subject of iv —C :
[enter later] —V :

480) object of tv : —C :
[enter later] —V:

481) subject of tv —C:
[enter later] —V:

482) possessor of noun —C:
—V:

xǒʔ ~ xōʔ

483) optative-imperative of 'go' — kab'īn — kišb'īn

neg: man kab'e — tib'e — keb'e

484) optative-imperative of 'come'

neg: — katām pe — kišām pe

485) present tense of iv beginning with C

a — nʸi- — b'išan

b — nga-

c — ndi-

d — ngo-

e — ŋgiš-

f — ŋʸeʔ-

486) "future" tense of iv beginning with C

a — wi (yin) ški-

b — ška-

c — šti-

d — šgo-

e — škiš-

f — škeʔ

487) past tense of iv beginning with C

a — ši-

b — ša-

c — š-

d — šox-

e — šiš-

f — še-

485–500 — get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a ki- na ka yin
b ka-
c ti-
d go-
e kiš-
f ke-

489) present tense of iv beginning with V

a	yin-	yin-	ma.... ta
b	ngat-	ngat-	ŋa-
c	nd-ōk pĕ	nd-	
d	ngox-ōk	ngox-	
e	ngiš-ōk	ⁿyiš-	
f	iye?-ōk	ye?-	

490) "future" tense of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

491) past tense of iv beginning with V

a šin-ōk ma ... ta
b šat-
c š-
d šox-
e šiš-
f še?-

492) optative-imperative of iv beginning with V

a

b — mān katatīn

c — neg.

d

e

f

493) present tense of tv beginning with C — nye- 3p iv

a nıčŏy

b ndačŏy

c ndočoy

d ndaqačŏy

e ndičŏy

f ndikičoy

494) "future" tense of tv beginning with C

a

b

c

d

e

f

495) past tense of tv beginning with C

a šınčŏy

b ša-

c šů-

d šqa-

e ši-

f ški-

496) optative-imperative of tv beginning with C

a
b tačoyǒʔ
c
d
e
f

— axqāx

497] present tense of tv beginning with V

a hiw—
b ndaw—
c ndir—
d
e
f

498) "future" tense of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

499] past tense of tv beginning with V

a šinw—
b
c šr—
d
e
f

new words on main list

93 A) comadreja. kǘš

157 B) * lengua — āq'

157 C) saliva — čūb'

185 B) vena, nervio — b'očīl ; ʔib'ʒč'

204 B) loco — mōš , -ǐr-

216 B) pepita — ru-nāq'

218 B) chilacayote — q'ōq'

223 B) bledo — lob'iȼēȼ

258 B) chichicaste — lʒy "malamujer" ʔamulʒy "ortiga"

295 B) morral, matate — yǎʔl

354 B) nieto — -mām , w-ǐy nu-mām

368 B) pariente, familiar — -ačʔalāl

371 B) curar tv

376 B) pecado A — māk

B — šaxān

382 B) * beber tv. — -qům

383 B) * hacer tv (pres, past, opt) — -b'ǎn

386 B) barrer tv. — -měs

398 B) buscar tv — -kanūx

402 B) querer tv -axö̆ʔ

417 B) hervirse iv. raqōh-

— hervir lo caus -raqowisāx

462 B) nuevo aj k'ak'aʔ ?

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ new words on main list

251 A algodon - n mata

251 B algodon - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv b'e- : b'enʒq

516 salir (tppl) iv ēl- : ʔalenʒq ʔe

517 sacar tv -lasāx
518 llevar (p allá) tv + dir. -k̓wāx
519 venir (tppl) iv -pe- : patenɜq
520 llegar aquí (tppl) iv oʔqa
521 traer (p acá) tv + dir -kamăʔ pe
522 llegar allá ʔăpōn- :
523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapŏn) -k̓wāx ʔăpo
524 entrar (tppl) iv ʔāk-
525 meter adentro tv. -kusāx
526 llevar p adentro tv. + dir. -k̓wāx ʔōk
527 bajarse (tppl) iv qa-
528 bajar tv -qasāx
529 llevar p abajo tv + dir. -uk̓āx qa
530 subir (tppl) iv. xotēʔ- ʔe
531 subir tv. -xotob̓ăʔ
532 llevar p arriba tv + dir. -uk̓āx
533 quedarse (tppl) iv k̓uxēʔ- kɜn, kanɜx kɜn
534 dejar tv. + dir. -yaʔ kɜn

535 está en frende [čuwăč] čᵘwɜč čɩnwăč
536 está atrás [čirīx] čirīx
537 está adentro [čupām] čupān
538 está cerca [čunaqaxāl] čɛqanaqāx k̓ʷwɩ

539 está encima ([illegible] — paruwiʔ over

540 está abajo [čušēʔ] — čušēʔ

541 está a la orilla [čučīʔ] — čučīʔ

542 está al lado [čušikĭn] — čuškĭn

543 está en medio [čukoxöl] — čiqakoxöl k'wi

544 está entre medio [čunik'axāl] — panik'āx

545 de quién es? — ʔač(n)ike (a)čox čīn
wičīn

546 para quién es? — ʔačike k'al čĭn
nsčox

547 de quién lo consequistes? — ʔančŏx k'īn (a) šawil wi

548 a quién lo distes? — ʔančŏx če šayāʔ wi

549 con quién lo hicistes? — ʔančŏx k'īn šab'ən wi

550 con qué lo hicistes? — ʔančike šawokwisāx tăq
šab'ăn

551 cual querés? — ʔančike k'a ndawaxöʔ

552 cualquier(a) — k'a šaˀčike

553 hasta pasado mañana — k'a kab'īx

554 está en el cajón. — k'o pa kaxon

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in $\bar{V}$
passive in -(ȍ)š
passive in -(V_1) ʔăx
active in -(ō̄)n
active perfect in -(V_1) yōn

gracias matⁱyōš

macho de animales ʔačīx

estoy -ndo(lo), etc

ndi-b'išān

4?) get all [illegible]

2-1	*in-a(w)	
3-1	*i-r(u)	
5-1	*in-i(w)	
6-1	*in-k(i)	
1-2	*at-in(w)	
3-2	*a-r(u)	
4-2	*at-q(a)	
6-2	*at-k(i)	
2-4	*ox-a(w)	ngox-
3-4	*ox-r(u)	ngox-
5-4	*ox-i(w)	$ngox^w$-
6-4	*ox-k(i)	ngoxki- /yoxki-
1-5	*iǯ-in(w)	
3-5	*iǯ-r(u)	
4-5	*iǯ-q(a)	
6-5	*iǯ-k(i)	
1-6	*e?-n(w)	
2-6	*e?-a(w)	
3-6	*e?-r(u)	
4-6	*e?-q(a)	
5-6	*e?-i(w)	
6-6	*e?-k(i)	

both present and past tense

tv

infixed movement verbs

1-2	at-b'e-n(w)	at-ol-n(w)	
1-3	b'e-n(w)	ol-n(w)	
1-5	iš-b'e-n(w)	iš-ol-n(w)	
1-6	eʔ-b'e-n(w)	eb'-ol-n(w)	
2-1	in-b'e-a(w)	in-ol-a(w)	in-aʔa-
2-3	b'e-a(w)	ol-a(w)	
2-4	ox-b'e-a(w)	ox-ol-a(w)	
2-6	eʔ-b'e-a(w)	eb'-ol-a(w)	
3-1	in-b'e-r(u)	in-ol-r(u)	
3-2	at-b'e-r(u)	at-ol-r(u)	
3-3	b'e-r(u)	ol-r(u)	
3-4	ox-b'e[ə]-r(u[o])	ox-ol-r(u)	
3-5	iš-b'e-r(u)	iš-ol-r(u)	
3-6	eʔ-b'e-r(u)	eb'-ol-r(u)	
4-2	at-b'e-q(a)	at-ol-q(a)	
4-3	b'e-q(a)	ol-q(a)	
4-5	iš-b'e[a]-q(a)	iš-ol-q(a)	?
4-6	eʔ-b'e-q(a)	eb'-ol-q(a)	
5-1	in-b'e-i(w)	in-ol-~~q(a)~~ i(w)	
5-2	b'e-i(w)	ol-i(w)	
5-4	ox-b'e-i(w)	ox-ol-i(w)	
5-6	eʔ-b'e-i(w)	eb'-ol-i(w)	

6-1	in-b'e-k(i)	in-ol-k(i)	
6-2	at-b'e-k(i)	at-ol-k(i)	
6-3	b'e-k(i)	ol-k(i)	
6-4	ox-b'e-k(i)	ox-ol-k(i)	
6-5	iš-b'e-k(i)	iš-ol-k(i)	
6-6	eʔ-b'e-k(i)	eb'-ol-k(i)	
iv's	-C (work)		
1	in-b'e-	in-ol-	in-o-
2	at-b'a-	at-ol-	at-o-
3	b'e-	ol-	
4	ox-b'e-	ox-ol-	
5	iš-b'e-	iš-ol-	
6	eʔ-b'e-	eb'-ol-	
	-V polys. (bathe)		
1	in-b'eʔ(-in)	in-ol-	in-oʔ- (u)
2	at-b'e(aʔ)(-at)-	at-ol-	
3	b'e-	ol-	
4	ox-b'e-	ox-ol-	
5	iš-b'e-	iš-ol-	
6	eʔ-b'e-	eb'-ol-	
	-V monos. (enter)		
1	in-b'e-	in-ol-	
2	at-b'e-	at-ol-	
3	b'e-	ol-	
4	ox-b'e-	ox-ol-	
5	iš-b'e-	iš-ol-	
6	eʔ-b'e-	eb'-ol-	

polys verbs with initial V's

tv's

*-etaʔmāx saber, conocer, aprender
*-akʼašāx oir, escuchar
*-axilāx contar -axila-x̄/š
*-atinisāx bañar
*-elesāx, -esāx sacar -lasa-x̄/š
*-ačikʼāx señar
*-eleqʼāx robar -aleqʼa-x̄/ -leqʼ3-š
*-ačbʼiʔlāx acompañar -ačibila-x̄/?
*-ičināx apropiar impr. tok awičin
*-aqʼomāx curar
*-iȼelāx odiar -eȼela-x̄/š
*-eȼʼabʼāx jugar -aȼʼabʼe-x̄/?
*-oqotāx corretear -oqota-x̄/š
*-oyobʼēx esperar -oyobʼe-x̄/š
*-oqšaʔnēx recomendar -(a)šqone-x̄/
*-ukʼaʔāx llevar -ukʷa-x̄/š
*-ikʼowisāx pasar
*-axoʔ querer xow3-š
*-ehqāx cargar
*-ewāx esconder -ewa-x̄/š
*-etāx medir -eta-x̄/š
*-ilīx mantener -ili-x̄/š
*-oyōx llamar

iv's

*ʔikʼōw- pasar ikʼo-
*ʔalăx- nacerse al3š-
*ʔanimăx- huirse num3x-
*ʔoyowăr- enojarse —
*ʔušlān- descansarse ušlan-
*ʔoxobʼăr- toser xobʼ3r-

ru-yowāl

get impv
passive
past
absolutive

CVC impr : past : $\bar{V}$: ŏš : Vtăx : ŏ : ō̃n : Vyōn

-k̓ŭš

-čŏy

-č̓ăx

-k̓ŏt

-čŭq

-xĭk̓

-č̓ăy

-čŏq̓/čŭq̓

-mĕs/măs

-tĭx

-ƛ̓ĕt/ƛ̓ăt

-qăr

-čăp

-ƛ̓ŭp

-ƛuʔ

-yaʔ

-ƛuʔ

-ĭl — — litəx — \

-sĭk̓ \ — \ — \

forms of tv's

impv past	: ṍš	: Vtǎx	: ṍn	: Vyōn
-čob'īx				
-šupūx				
-k'utūx				
-č'olīx				
-wayūx				
-nimāx				
-mestāx				
-naʔtāx				
-sik'īx				
-moq'(oq')ēx				
-šib'īx				
-šiʔīx -īʔ				
-ȼeʔēx				
-b'īx	b'īš	b'itɜx	b'īn	
-xotob'aʔ	xotob'ɜš	tɜx	xotob'ān	
-č'okob'aʔ				
-ȼ'uyub'aʔ				
-punub'aʔ				
-šeq'eb'aʔ				
-č'aqab'aʔ				
-paʔab'aʔ				

forms of tense particles

nti + ɪn(ʊ)

nti + a(ʊ)

nti + ru

nti + r

nti + q(a)

nti + ɪ(ʊ)

nti + k(i)

nk(a) + ɪn

nk(a) + at

nti — C

nti — V_{polys}

nti — V monos

nk(a) + ox

nk(a) + ix̌

nk(a) + eʔ

š + r

š + ru

š + ox

got numeral + nc

xūn wīʔ [čēʔ
xuwīʔ